

## Coordonnées

[www.linkedin.com/in/anna-tribó-timoneda-19b91418](http://www.linkedin.com/in/anna-tribó-timoneda-19b91418) (LinkedIn)

## Principales compétences

Organisations à but non lucratif

Révision et correction de textes en catalan

French

## Languages

espagnol, catalan, français

## Certifications

Translator Certificate UNPFII\_22

Translator certificate  
UNPFII21\_Anna Tribó

# Anna Tribó Timoneda

Traductrice ES, FR, CAT, OC (langue source) - Philologue -  
Formatrice ES-CAT Traduction/révision ES-CA  
Bruxelles et périphérie

## Expérience

### Apprentus

Professeur de catalan et d'espagnol  
octobre 2013 - Present (10 ans 7 mois)

Lingua. Avenue Masoin 121A, 1020 Laeken

Cours de catalan. A1, A2, B1, B2, C, D

Cours d'espagnol. A1, A2, B1, B2, C1, C2

Cours de conversation

Cours pour enfants

Disponibilité horaire. Possibilité de cours en journée et le soir

Interview radio sur RTBF. La première sur l'enseignement du catalan à  
Bruxelles. Diffusé le 5 août 2015.

[https://www.dropbox.com/sh/hyxuwj40s141xjk/](https://www.dropbox.com/sh/hyxuwj40s141xjk/AAB8mokNahdxaBCKDGy9SFI1a?dl=0)

AAB8mokNahdxaBCKDGy9SFI1a?dl=0

### Activité freelance Lingua

Traduction, révision et relecture ES, CA, FR.  
septembre 2013 - Present (10 ans 8 mois)

Avénue Ernest Masoin 121 A, 1020 Bruxelles

Specialization: Informative/administrative/legal/academic/technical-specialized

### SANI HELP

Administration

janvier 2010 - Present (14 ans 4 mois)

Assistante administrative

### I Write

2 ans 2 mois

Traduction FR>ES (Domaine: santé, médicale, compléments  
alimentaires)

mars 2022 - Present (2 ans 2 mois)

Région de Bruxelles-Capitale, Belgique

Traduction FR>ES dans le domaine de la santé et des compléments alimentaires.

Sur logiciel Excel.

Traducteur indépendant  
décembre 2023 - décembre 2023 (1 mois)

Belgique

Traduction/révision juridique FR-ES

Alos soluciones lingüísticas

Traducció Català-Aranès

novembre 2022 - Present (1 an 6 mois)

Valencia, Valencian Community, Spain

Traducció Català > Aranès o gascó de la Val d'Aran (varietat de l'occità)

SeproTec Multilingual Solutions

MTPE Translation ES-CA

janvier 2023 - Present (1 an 4 mois)

Belgique

The Language Room

Traductrice CA-FR

avril 2023 - Present (1 an 1 mois)

Domaine: Coopération transfrontalière Pyrénées-orientales.

Indépendant

Traducteur indépendant

janvier 2011 - Present (13 ans 4 mois)

Belgique

Specialization: Informative/administrative/legal/academic/technical-specialized

Tektime

7 mois

Traduction ES-CA Littérature infantile

octobre 2023 - janvier 2024 (4 mois)

Belgique

Traduction ES-CA du livre "Niquito, perro en acción" - " Niquito, gos en acció"  
de Dill Ferreira.

Traduction ES-CA littérature infantile

juillet 2023 - novembre 2023 (5 mois)

Bruxelles, Région de Bruxelles-Capitale, Belgique

Traduction ES-CA du livre 'Las aventuras de Álex y Álvaro' de Javier Salazar Calle  
<https://www.escritores.org/libros/index.php/item/las-aventuras-de-alex-y-alvaro>

ProZ.com  
Volontariat traduction FR-ES  
octobre 2022 - janvier 2024 (1 an 4 mois)  
Pro Bono Services  
<https://go.proz.com/probono>  
Proz.com

Tick Translations®  
Traduction CAT>FR (Trados)  
janvier 2022 - janvier 2024 (2 ans 1 mois)  
Espagne

Docip  
Traducteur indépendant  
avril 2023 - novembre 2023 (8 mois)  
New York, États-Unis

Caroline Ziane Traduction  
Traducteur indépendant  
octobre 2023 - octobre 2023 (1 mois)  
Belgique  
Relecture FR-ES site Internet - secteur automobile

Go Global  
Enregistrements audio  
juin 2023 - octobre 2023 (5 mois)  
Argentine  
Enregistrements audio espagnol AI

Núvol  
Écrivain  
juin 2023 - juin 2023 (1 mois)  
Belgique  
Publicació del relat breu "La llicenciada " d'Anna Tribó en el marc del Premi Núvol de Contes 2023 <https://www.nuvol.com/premi-de-contes/la-llicenciada-334607>

## Transeo.io

Traduction FR>CA (Domaine: tourisme/marketing)

mai 2022 - avril 2023 (1 an)

Berlin, Allemagne

## GearTranslations

Projets de traduction/révision ES>CAT chez Gear Translations  
(Domaine: architecture)

décembre 2020 - avril 2023 (2 ans 5 mois)

Projet de traduction/révision ES>CAT de ~80.000 mots en collaboration avec 7 autres traducteurs.

Excellente expérience sur la plateforme de Gear Translations. Un espace virtuel impeccablement conçu qui facilite la tâche des traducteurs, mettant à leur disposition toute une série d'outils linguistiques assurant un travail de qualité.

## Docip

Docip translation team in the 21th session of the UN Permanent Forum Indigenous Issues (UNPFII).

avril 2022 - mai 2022 (2 mois)

Genève, Suisse

UN Forum Permanent 26/04/22 - 06/05/22

## New Lights Translations

8 ans 6 mois

Traduction ES-CA-FR (Domaine: juridique)

avril 2014 - février 2022 (7 ans 11 mois)

Bruxelles

Traduction sites Internet:

CLAIM IT FR >ES

Yelloh! Village FR>ES, FR>CA

La pérgola (ventes de pergolas et accessoires de jardin) ES>FR

Talk International (06/13-06/14-11/15)

Collaboration dans la traduction de divers textes appartenant à des sites touristiques, ES, FR > CA.

## New Lights Translations

<http://www.newlights-translations.be/>

Traduction documents académiques, universitaires et juridiques ES>FR>ES

Freelance en traduction  
septembre 2013 - avril 2021 (7 ans 8 mois)  
Région de Bruxelles, Belgique

#### Núvol

Publicació del relat breu "L'andana" d'Anna Tribó en el marc del Premi Núvol de Contes  
juin 2021 - juin 2021 (1 mois)  
<https://www.nuvol.com/premi-de-contes/landana-196573>

#### OTAN

Formatrice en espagnol à Mission de la Finlande auprès de l'OTAN  
janvier 2016 - mai 2019 (3 ans 5 mois)

#### Erasmus Mundus Programme

Formatrice en espagnol dans le cadre du programme Erasmus à Bruxelles  
mai 2017 - août 2018 (1 an 4 mois)  
Région de Bruxelles, Belgique

Formatrice en espagnol dans le cadre du programme Erasmus d'étudiants de l'Institut des Hautes Études de Communication Sociale (IHECS) et de l'Institut Libre Marie-haps.

#### institut ramon llull

Administration examens officiels de catalan à Bruxelles  
mai 1998 - mai 2013 (15 ans 1 mois)

Gestion, organisation et passage des examens officiels pour l'obtention des Certificats Internacionals de Català à Bruxelles dans les locaux de la Délégation del Govern de la Generalitat de Catalunya à Bruxelles.

#### Casal Català de Bruxelles

Professeur de langue catalane  
janvier 1998 - mai 2013 (15 ans 5 mois)

Enseignement du catalan en tant que langue étrangère. Cours de grammaire et orthographe. Niveaux A1, A2, B et C. Leçons en groupes homogènes de 6 à 10 participants. Développement de l'expression et compréhension orale, exercices audio et activités d'expression, par deux ou plus, autour de thèmes variés.

Kiddy & junior Classes asbl

Professeur espagnol

août 2009 - août 2009 (1 mois)

Cours d'espagnol en entreprise. Niveau de base (A1). Notions grammaticales de base. Pratiques d'expression et compréhension orale avec des exercices collectifs, audio, dialogues et improvisations individuelles.

ARTE

Traduction, révision et correction de textes

CA - FR

mars 2003 - mars 2003 (1 mois)

Traduction CA-FR d'un documentaire sur l'île d'Ibiza. Support audio.

Révision et correction du texte catalan de la pièce théâtrale 'La Balada dels històrics anònims'. A. Tarradellas, I. Fox. Sala Beckett. Barcelona 2012

CEPF

Administration

janvier 1997 - juin 2001 (4 ans 6 mois)

Secrétaire de direction dans la Confédération européenne de propriétaires forestiers, asbl. Organisation agenda, gestion du courrier et appels, encodage des données, accueil visiteurs.

Generalitat de Catalunya

Administration

juin 1993 - mai 1996 (3 ans)

Travaux de secrétariat: rédaction courrier, contacts téléphoniques, classement et encodage, organisation de séminaires et événements. Travaux de correction et adaptation des textes en catalan (publication hebdomadaire sur thèmes européens).

---

## Formation

Universitat de Lleida

Philologia, Especialització en llengua catalana · (1987 - 1992)

Institut Ramon Llull Barcelona

Filologia Catalana. Univesitat de Lleida, Langues et literature · (2004 - 2008)

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Langues et literature · (1998 - 1998)

Communauté française de be

Anglais débutant, Langues · (1996 - 1996)

Az vub meise

Néerlandais débutant, Langues · (1993 - 1993)